

## **Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

# **BI-GRAMMAIRE FULFULDE/PULAAR-FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Issa DIALLO**  
pour le Burkina Faso

**Mamadou Saliou DIALLO**  
pour la Guinée

**Bouréima GNALIBOULY**  
pour le Mali

**Mohammedoune WANE**  
pour la Mauritanie

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

© **LeWebPédagogique**, 2009  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

# Avertissement

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un ouvrage conçu et réalisé dans le but principal de faciliter l'enseignement/apprentissage du français en contexte multilingue africain. La réalité des pays francophones de l'Afrique subsaharienne est caractérisée par le multilinguisme fonctionnel où les langues de communication de masse ne sont pas toujours celle de l'environnement scolaire, dominé en francophonie par le français. La présente grammaire d'apprentissage a donc été rédigée dans la perspective d'un enseignement bilingue prenant appui sur l'histoire culturelle et linguistique de l'apprenant.

En effet, l'esprit dans lequel l'ouvrage a été préparé considère que l'environnement linguistique social de l'élève francophone de l'Afrique subsaharienne est susceptible d'être pédagogiquement et didactiquement positivé dans tout projet d'apprentissage formel d'une seconde langue, le français dans le présent cas. En explicitant la grammaire intériorisée de la langue familiale de l'élève francophone d'Afrique, d'une part, et en centrant la didactique de la nouvelle langue, la langue française, sur des aspects cognitifs transférables de la langue première ( $L_1$ ) vers la langue seconde ( $L_2$ ) d'autre part, nous postulons qu'il est possible d'optimiser l'enseignement/apprentissage du français en rendant l'accès de l'élève à la nouvelle langue plus adouci.

C'est pourquoi les éléments de grammaire traités dans les fiches pédagogiques destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire en Francophonie d'Afrique subsaharienne ont été systématisés au regard des deux langues en présence. Dans cette optique, la langue familiale africaine, dans le cas présent, le fulfulde (appelé aussi, selon les aires géolinguistiques, *pulaar, pular, fula, fulani*), sert d'entrée aux notions grammaticales. Il est supposé, d'un point de vue pédagogique, qu'à ce niveau l'élève francophone d'Afrique accède socialement sans difficultés majeures à la langue africaine familiale. Il possède par voie de conséquence cette langue comme outil de communication sociale. Ce qu'il a à apprendre de cette langue maternelle, c'est moins le code de communication que l'analyse grammaticale de celle-ci. Il peut s'avérer donc que l'assimilation des notions grammaticales comme la typologie des phrases, leur analyse en constituants soit plus aisé lorsque cet apprentissage de l'examen grammatical d'une langue passe par la langue parlée par le jeune apprenant. Une fois ces notions de base en analyse grammaticale acquises, même avec une relative assimilation, le passage à l'acquisition formelle d'une nouvelle langue pourrait être plus aisé.

## Langue fulfulde et variétés dialectales

Le fulfulde est l'une des langues africaines les plus distribuées en Afrique subsaharienne. On compte une quinzaine de pays où la langue est parlée, souvent par une très forte communauté nationale. Si elle garde encore son caractère d'intercompréhension, il convient de faire observer que l'éclatement de son aire géolinguistique a entraîné la diversification des parlers et des variétés linguistiques en usage à travers les différents pays d'expression fulaphone. D'un point de vue sociolinguistique et de politiques linguistiques étatiques, on note aujourd'hui une quasi absence de politique d'harmonisation de la langue. Des efforts du côté de la recherche linguistique dialectologique et sociolinguistique sont à faire en direction de l'harmonisation de la langue. Les Etats où cette langue africaine à forte diffusion transfrontalière n'ont pas encore défini dans une perspective éducative des normes et directives internationales à adopter en matière de politique générale harmonisée d'enseignement de la langue fulfulde à l'échelle africaine comme langue unitaire d'enseignement. Les organisations africaines, comme l'Union Africaine et son opérateur en matière de politique linguistique (ACALAN), et internationales comme l'OIF pourraient contribuer à instruire cette problématique comme domaine prioritaire d'études et de prise de décisions.

Nous considérons que la volonté manifeste des pays africains francophones à travers l'Organisation internationale de la Francophonie, OIF, et l'Union africaine, UA, d'envisager l'enseignement du français en partenariat avec les langues africaines constitue un signal,

fort longtemps attendu par les linguistes travaillant sur les situations africaines.. Ce que nous considérons encore comme positif, c'est le fait que le présent outil d'enseignement grammatical soit conçu dans un esprit flexible de manière à permettre à chaque utilisateur d'adapter les données de langue en fonction du parler fulfulde à enseigner dans le pays concerné.

## **A qui est destinée la grammaire ?**

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est une collection de fiches pédagogiques d'apprentissage destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire. Ces fiches ne sauraient, en aucun cas, être assimilées à des fiches de préparation pour le maître, à utiliser comme telles en situation concrète de classe. La *GAFF* se définit, pour les maîtres d'écoles, comme :

- un moyen d'accès à une description simplifiée de la grammaire fulfulde, assortie de quelques généralisations formalisées et censées aider l'enseignant à fixer les règles générales de fonctionnement de la grammaire de la langue première en rapport avec, parfois, la langue seconde;
- une aide à l'enseignant pour pouvoir systématiser les règles de fonctionnement grammatical des deux langues en présence selon une double perspective : la description contrastive et la didactique convergente des deux langues ;
- un apport de ressources d'enseignement/apprentissage à travers une batterie de données textuelles, d'exercices variés de langues, aussi bien pour le fulfulde que pour le français. Le maître pourrait reprendre, modifier, alléger, étoffer et/ou adapter à sa guise en fonction de la réalité concrète de sa classe et des directives officielles, les exercices proposés ainsi que les corpus qui servent de prétexte à l'examen de la notion grammaticale traitée dans la fiche;
- un encouragement à la recherche personnelle de ressources pédagogiques en vue de laisser à chaque maître la liberté et le soin de choisir les activités et les exercices à proposer à ses élèves en tenant compte de la réalité de son environnement immédiat et de la motivation de ses apprenants.

De ce point de vue, nous espérons que la *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* servira aussi aux formateurs des futurs maîtres d'écoles dans la préparation de ceux-ci à l'enseignement des langues.

Le destinataire final de la grammaire est aussi l'élève pularophone de l'école élémentaire qui, tout en découvrant et consolidant la grammaire de sa langue maternelle, s'engage parallèlement dans l'apprentissage formel d'une nouvelle langue seconde, le français.

## **Organisation de la grammaire fulfulde/français**

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un manuel construit autour de 27 fiches pédagogiques d'apprentissage grammatical bilingue.

Les **4** premières fiches sont consacrées à la découverte et à l'assimilation de l'alphabet et des sons de la langue française en rapport avec le fulfulde.

Les **7** fiches suivantes traitent de la phrase simple sous ses aspects typologiques et organisationnels.

En **9** fiches, le groupe nominal a été présenté. A travers cette série de 9 fiches, le nom a été analysé d'un point de vue typologique et en rapport avec sa dépendance (les déterminants et l'expansion du nom).

Le groupe verbal, quant à lui, a été examiné en **4** fiches, qui présentent le verbe, le groupe verbal dans ses constituants et la structuration syntaxique de ceux-ci suivant la langue.

Les **3** dernières fiches pédagogiques d'apprentissage de la grammaire fulfulde/français constituent une introduction sommaire à la phrase complexe, qui, en réalité, ne fait pas l'objet d'étude approfondie à l'enseignement primaire.

Le traitement des fiches pédagogiques est standardisé. Chaque fiche comporte ainsi **7** parties, qui sont : (i) un « texte » ou un corpus constitué de faits de langue, (ii) la partie « constats » par rapport au faits exposés, (iii) la formulation des « règles » de divergence, de convergence et/ou de transfert, (iv) les « exercices d'application », (v) la partie « remarques », s'il y a lieu, (vi) les « exercices variés de récapitulation » et (vii) la partie finale qui fixe la synthèse notionnelle, appelée « retenons ».

Ces différents éléments de langue sont présentés face-à-face pour permettre une meilleure compréhension en vue d'observer les zones et aspects cognitifs de transferts possibles.

## PREMIERE PARTIE

# L'alphabet et les sons de la langue française en rapport avec le fulfulde

L'alphabet : les lettres communes aux deux langues.....	7
L'alphabet : les lettres communes, mais de prononciation différente.....	9
L'alphabet : les lettres spécifiques au fulfulde, puis au français .....	11
Plusieurs lettres pour un son en français .....	13

# FICHE N°1

## L'alphabet : les lettres communes aux deux langues

### Objectif général

Maîtriser l'alphabet du français.

### Objectifs spécifiques

- Identifier les lettres qui s'écrivent et se prononcent de la même façon dans deux langues : le fulfulde et le français ;
- Lire et écrire des mots comportant des lettres communes aux deux langues.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<b>a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, r, t, w</b> malal, baaba, daraade, doomude, mi, ko, nelal, noddude, o, noppi, warde, tati, aawdi, arude, sodugol.	<b>a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, r, t, w</b> ma, bien, dans, addition, fête, rire, képi, lourd, madame, nul, modifier, papa, rêve, trois, wagon

### 2. Constats

Fulfulde	Français
Lorsque les lettres fulfulde sont doublées dans l'écriture, elles se prononcent avec un allongement, dans le cas des voyelles comme dans <b>baaba</b> , ou avec un durcissement, pour les consonnes comme dans <b>noddude</b> ou <b>noppi</b>	<i>Les lettres ci-dessus existent aussi bien en fulfulde qu'en français. Placées dans des mots, elles se prononcent de la même manière qu'en fulfulde. Mais, qu'elles soient simples (<u>dans</u>) ou doubles (<u>addition</u>), ces lettres se prononcent sans allongement, ni durcissement en français.</i>

### 3. Règles

Fulfulde	Français
<u>Règle de convergence</u> : Les lettres <b>a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, w</b> sont identiques dans les deux langues. Généralement elles s'écrivent et se prononcent de la même façon dans les deux langues.	
<u>Règle de divergence</u> : Lorsqu'une lettre est doublée dans un mot fulfulde, cette lettre double se prononce avec un allongement <i>quand il s'agit d'une voyelle</i> ou un durcissement <i>si c'est une consonne</i> .	<u>Règle de divergence</u> : En français, même si une lettre est doublée, elle se prononce comme une lettre simple.

#### 4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
Ecrire en majuscules et en minuscules les lettres suivantes : a, b, d, f, i, k, l	Ecrire en majuscules et en minuscules les lettres suivantes : a, b, d, f, i, k, l
Lire les mots suivants et les classer selon la langue à laquelle ils appartiennent : mardi, karfeeje, papa, malal, tati, taper, rare, taali, moto, motto, baali.	

#### 5. Remarques

Fulfulde	Français
En fulfulde, toutes les lettres se prononcent comme telles, seules ou en combinaison avec d'autres dans un mot. <i>En fulfulde la lettre se prononce de la même manière, quelque soit sa position dans le mot.</i>	Certaines lettres parmi celles de la liste ci-dessus se lisent différemment selon qu'il s'agisse d'une lecture alphabétique ou d'une lecture en combinaison avec d'autres lettres dans un mot. Ex. : l → le vo <u>l</u> eur o → le bo <u>o</u> s

#### 6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
a)- choisir cinq mots en fulfulde contenant des lettres communes au fulfulde et au français et les dicter aux élèves. b)- trouver et noter dans son cahier de devoir de maison dix mots fulfulde contenant des lettres communes au fulfulde et au français.	a)- choisir cinq mots français contenant des lettres communes au fulfulde et au français et les dicter aux élèves. b)- trouver et noter dans son cahier de devoir de maison dix mots français contenant des lettres communes au fulfulde et au français. c)- lire les mots français suivants : <b>trois, wagon, trait, lourd, nation, répéter, répétition.</b> e)- former des mots français à partir des lettres suivantes : (a, <b>p, a p</b> ), ( <b>m, i, l, a</b> ), ( <b>i, k, o, l</b> ).
Trouver <b>cinq mots</b> en français et <b>dix</b> mots en fulfulde contenant des lettres doublées.	

#### 7. Retenons

Fulfulde	Français
Le fulfulde et le français ont quatorze lettres qui s'écrivent et se prononcent de la <b>même manière</b> . Ce sont : <b>a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, r, t, w.</b>	



# FICHE N°2

## L'alphabet : les lettres communes, mais de prononciation différente

### Objectif général

Maîtriser l'alphabet du français.

### Objectifs spécifiques

- Identifier les lettres qui s'écrivent de la même façon en fulfulde et en français, mais qui se prononcent différemment ;
- Savoir lire et écrire des lettres qui s'écrivent de la même manière dans les deux langues, mais qui ont une prononciation différente.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<p><u>Liste des lettres</u> : <b>c, e, g, h, j, s, u, y</b>  <u>Exemples</u> : catal, accu, galo, eggudu, heytude, horde, mahugol, leeso, jallo, haaju, seesi, soodugol, asugol, uddude, suudu, yitere, fooyre, yitere, yesnude</p>	<p>Liste des lettres : <b>c, e, g, h, j, s, u, y</b>            Exemples : canari, cité, bocal, face, facile, école, père, mère, pêche, terre, garde, gilet, égal, agiter, tige, homme, houe, habitat, je, jarre, ajouter, sur, salade, base, case, tasse, os, une, lune, nu, yeux, payé, noyade, lycée, synonyme.</p>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>La prononciation de chacune des lettres de la liste ci-dessus reste invariable dans les mots quel que soit son environnement. Les lettres doubles se prononcent doubles. <i>Les lettres doubles se prononcent dur quand il s'agit de consonnes et long pour les voyelles</i></p>	<p>La prononciation de certaines de ces lettres peut varier en fonction de l'environnement. Les lettres <b>c, e, g, h, j, s, u, y</b> existent aussi en fulfulde, mais ne se prononcent pas toujours de la même façon en français.</p>

### 3. Règles

Fulfulde	Français
<p>Chaque lettre garde sa prononciation quelle que soit sa place dans le mot fulfulde.</p>	<p>Les lettres <b>c, e, g, h, s, u</b> et <b>y</b> se prononcent différemment suivant leur place dans le mot ou l'accent qu'elles portent.</p>
<p>Ful (L<sub>1</sub>) [Compétence d'écriture des lettres]</p>	<p>Fra (L<sub>2</sub>) [Compétence d'écriture des lettres]</p>
<p><u>Règle de transfert</u> : La capacité d'écrire les lettres acquises en fulfulde est transférable en situation d'apprentissage du français.</p>	

#### 4. Exercices d'application

**Fulfulde**

**Français**

Lire, puis écrire les mots suivants : « **catal** », « **calcul** », «  **cité** », « **petit** », « **Jallo** », « **haaju** », « **bocal** », « **face** », « **case** », « **tasse** », « **yeux** », « **noyade** »

#### 5. Remarques

**Fulfulde**

**Français**

	<p>a)- Les lettres « <b>c</b> » et « <b>g</b> » en français se prononcent respectivement « <b>k</b> » et « <b>g</b> » devant les voyelles « <b>a</b> », « <b>o</b> », « <b>u</b> » comme dans « <b>calcul</b> », « <b>coco</b> », « <b>cube</b> », « <b>garde</b> », « <b>gorge</b> », « <b>guide</b> ». Elles se prononcent « <b>s</b> » et « <b>j</b> du français », [z] devant les voyelles « <b>e</b> » et « <b>i</b> » comme dans « <b>ceci</b> », « <b> cité</b> », « <b>bagage</b> », « <b>gibier</b> ».</p> <p>b)- la lettre « <b>c</b> » est prononcée « <b>s</b> » devant les voyelles « <b>a</b> », « <b>o</b> » et « <b>u</b> » quand elle a une cédille : « <b> façade</b> », « <b>maçon</b> », « <b>reçu</b> ».</p>
--	---

#### 6. Exercices récapitulatifs variés

**Fulfulde**

**Français**

<p>a)- Lire à haute voix les mots suivants : <b> cité, terre, garde, gilet, tige, homme, houe, je, jarre, sur, base, os, lune, yeux, noyade, lycée, catal, canari, accu, galo, eggudu, horde, jallo, suudu, une, yitere, foyre, habitat.</b></p> <p>b)- Recopier en regroupant les mots ci-dessus par langue.</p>	<p>a)- Classifier les mots français <i>ci-dessus</i> selon la prononciation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• « <b>c</b> » comme « <b>k</b> » ;</li> <li>• « <b>c</b> » comme « <b>s</b> » ;</li> <li>• « <b>g</b> » comme « <b>g</b> » ;</li> <li>• « <b>g</b> » comme « <b>j</b> » français.</li> </ul> <p>b)- Donner des exercices de consolidation à traiter hors classe sur le même modèle</p>
---	--

#### 7. Retenons

**Fulfulde**

**Français**

Le fulfulde et le français ont huit lettres qui s'écrivent de la même façon, mais qui ne se prononcent pas toutes, en français, toujours de la même manière. Ce sont : **c, e, g, h, j, s, u, y.**

# FICHE N°3

## L'alphabet : les lettres spécifiques au fulfulde, puis au français

### Objectif général

Maîtriser l'alphabet du français

### Objectifs spécifiques

- Identifier les lettres qui n'existent qu'en fulfulde ;
- Identifier les lettres qui n'existent qu'en français ;
- Savoir lire et écrire des mots comportant des lettres spécifiques au fulfulde, puis au français.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
Alphabets spécifiques au fulfulde : <b>ɓ, ɗ, y, ɔ́, ɲ.</b> <b>Exemples :</b> bernde, dídí, bíbɓe, yonngo, kaaye, <b>ɲ</b> ari, <b>ɲ</b> adude, <b>ã</b> alŪgol, <b>ã</b> aamugol, <b>ã</b> iiri	Alphabets spécifiques au français : <b>q, v, x, z</b> <b>Exemples :</b> <b>Q</b> uitter, <b>q</b> ualité, bar <b>q</b> ue, mar <b>q</b> ue, <b>v</b> élo, <b>v</b> ille, cave, baver, exam <b>e</b> n, exam <b>e</b> mple, tax <b>i</b> , tax <b>e</b> , dix <b>x</b> ; zéro, z <b>o</b> ne, gaz, voyag <b>e</b>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
Les lettres <b>ɓ, ɗ, y, ɲ</b> et <b>ɔ́</b> n'existent pas en français, mais existent en fulfulde.	Les lettres <b>q, v, x, z</b> n'existent pas en fulfulde, mais existent en français. Il arrive que certaines d'entre elles reçoivent des prononciations variables.

### 3. Règles

Fulfulde	Français
Les lettres <b>ɓ, ɗ, y</b> et <b>ɲ</b> sont propres au fulfulde.	Les lettres <b>v, x, z, q</b> sont propres au français. La lettre <b>q</b> est propre au français, mais se prononce comme la lettre k du fulfulde.
<i>Règles de divergence (Rd) :</i>	
<i>Rd 1:</i> Ful [ɓ, ɗ, y, ɲ, ɔ́]	Fra [∅]
<i>Rd 2:</i> Ful [∅]	Fra [v, x, z, q]
La connaissance des lettres spécifiques <b>ɓ, ɗ, y, ɲ</b> et <b>ɔ́</b> du fulfulde n'aide pas l'apprenant à apprendre les lettres spécifiques au français, <b>v, x, z</b> et <b>q</b> . D'où la nécessité d'application d'une didactique de découverte différenciée.	

#### 4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
<p>a) Trouver et écrire des mots contenant les lettres <b>b, d, y, ŋ, â</b>.</p> <p>b) Lire les mots suivants : be, kodo, doo, tayii, yeewugol, no ŋadi, teje, habbugol, âaayre, âebbe.</p>	<p>c) Lire et écrire les lettres <b>q, v, x, z</b>.</p> <p>d) Lire et écrire les mots suivants : quatre, coque, coq, ver, verbe, vol, cuve, boxer, exigé, gazelle, zèbre, zéro.</p>

#### 5. Remarques

Fulfulde	Français
<p>Beaucoup de langues ne possèdent pas les lettres <b>b, d, y, ŋ</b> et <b>â</b> dans leur système alphabétique. La prononciation de ces lettres présente donc, souvent, des difficultés à ceux qui ne parlent pas le fulfulde comme langue maternelle.</p>	<p>a) La lettre <b>q</b> est toujours suivie de <b>u</b> sauf dans <b>coq</b> et <b>cinq</b>.</p> <p>b) La lettre <b>x</b> peut se prononcer :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• « <b>ks</b> » comme dans « <b>taxi</b> », « <b>boxe</b> », « <b>fixe</b> », « <b>lux</b>e » ;</li> <li>• « <b>gz</b> » comme dans « <b>examen</b> », « <b>exacte</b> », « <b>exige</b> », « <b>exercice</b> » ;</li> <li>• « <b>s</b> » dans « <b>six</b> » et « <b>dix</b> »</li> </ul>

#### 6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
<p>a) Ecrire <i>dans</i> les cahiers de devoir les lettres qui sont spécifiques au fulfulde.</p> <p>b) Trouver et écrire des mots de la langue fulfulde contenant les lettres spécifiques au fulfulde.</p>	<p>c) Ecrire <i>dans</i> les cahiers de devoir les lettres qui sont spécifiques au français.</p> <p>d) Trouver et écrire des mots de la langue française contenant les lettres spécifiques au français.</p>

#### 7. Retenons

Fulfulde	Français
<p>Les lettres <b>b, d, y, ŋ</b> et <b>â</b> sont des consonnes propres au fulfulde. Leur prononciation spécifique n'aide pas forcément à prononcer les lettres spécifiques au français (<b>q, v, x</b> et <b>z</b>). L'enseignant gèrera donc l'apprentissage de ces lettres comme spécifique à la langue maternelle.</p>	<p>Les lettres <b>q, v, x</b> et <b>z</b> sont des consonnes propres au français. La consonne « <b>q</b> » se prononce comme la lettre « <b>k</b> ». La consonne <b>x</b> se prononce : « <b>ks</b> », « <b>gz</b> » ou « <b>s</b> ».</p> <p>L'enseignant gèrera donc l'apprentissage de ces lettres comme spécifique à la langue seconde (le français).</p>

# FICHE N°4

## Plusieurs lettres pour un son en français

### Objectif général

Maîtriser des sons qui sont représentés par plusieurs lettres et par des accents variés en français

### Objectifs spécifiques

- Identifier des contextes où plusieurs lettres font l'objet d'une seule prononciation en français ;
- Savoir lire et écrire des mots comportant des lettres spécifiques au français.
- Savoir lire et écrire des mots comportant des sons issus de la combinaison de plusieurs lettres ;
- Savoir lire et écrire la lettre « e » à partir de ses différentes formes portant des accents.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
	balai, reine, cadet, nez, donner, été, fête, mère, étai, beau, ôter, fou, jeu, vœux, banc, élan, lent, pain, faim, sein, fin, long, son, brun, un, chat, pharmacie, pagne.

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>Le fulfulde ne présente pas des contextes de lecture et/ou de diction d'une suite de lettres devant se prononcer comme une seule lettre.</p>	<p>Certaines lettres s'associent à d'autres lettres ou signes (accents) pour donner des sons en français qui ne sont pas représentés par les lettres de l'alphabet. Ce sont : <b>ai, ei, et, ez, er, é, ê, è, au, eau, ô, ou, eu ; oeu, an, en, ain, aim, ein, in, on, un, ch, ph, gn.</b></p> <p>a)- Le son « e » du fulfulde peut être représenté en français par <b>ai, ei, et, er, é, ê, è, -ed, -ez -es.</b></p> <p>b)- La prononciation voisine du « o » fulfulde peut être représentée par <b>au, eau, ô.</b></p> <p>c)- Le français a des prononciations qui sont dites prononciations nasales : <b>an, en, ain, ein, in, on, un.</b></p> <p>d)- Le français a des prononciations qui sont obtenues par l'association de deux lettres : <b>ch, ph, gn.</b></p>

### 3. Règles

Fulfulde	Français
En fulfulde, toute lettre qui s'écrit se prononce <i>séparément et distinctement</i> .	<i>En français, plusieurs lettres peuvent s'associer pour donner un seul son.</i>

### 4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
	a) Lire et recopier les mots suivants : <b>tête, mais, rein, père, bain, frein, peau, seau, chapeau, photo, digne, signe.</b> b) Trouver et écrire les mots contenant les combinaisons suivantes : <b>ei, er, è, an, en, eu, on, un, ou, ch, ph, gn.</b>

### 5. Remarques

Fulfulde	Français
Le principe de la quasi-équivalence entre « <b>lettre</b> » et « <b>son</b> » adopté en fulfulde permet à un jeune apprenant fulaphone de réaliser sans difficultés majeures la plupart des sons en français de cette fiche. Mais, la <i>combinaison</i> de lettres dont résulte chacun des sons de la fiche constitue une situation et un contexte d'apprentissage nouveau pour l'apprenant <i>poularophone</i> .	Lorsque la lettre « <b>a</b> » est suivie de « <b>i</b> » tréma, la combinaison se prononce « <b>ayi</b> » comme dans « <b>maïs</b> », « <b>haïr</b> ».

### 6. Exercices récapitulatifs variés

Fulfulde	Français
	a) Trouver des mots qui contiennent « <b>er</b> », « <b>ei</b> », « <b>an</b> », « <b>on</b> », « <b>un</b> », « <b>ou</b> », « <b>ch</b> », « <b>ph</b> », « <b>é</b> », « <b>ê</b> ». b) Lire et recopier les mots : <b>chaude, couler, reine, feu, phare, élève, tirer, brun, main, sain, bague, sonde, livret</b>

### 7. Retenons

Fulfulde	Français
En fulfulde, un <b>son</b> correspond généralement à une <b>lettre</b> . Le groupage de lettres à prononciation unique constitue une nouvelle situation de lecture à découvrir dans la langue seconde d'apprentissage (le français). <i>D'où la nécessité d'accorder une attention particulière à cette question en multipliant les exercices d'apprentissage.</i>	Certains sons du français sont formés par l'association de deux ou trois lettres de l'alphabet : <b>ai, ei, et, er, -ed, -ez -es au, eau, ô, ou, eu ; oeu, an, en, ain, aim, ein, in, on, un, ch, ph, gn.</b> La lettre « <b>e</b> » du fulfulde peut correspondre en français à : <b>ai, ei, et, er, é, ê, è, -ed, -ez -es.</b>

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)